Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Srebra (opłat z ofiar) za winę i srebra (opłat z ofiar) za grzechy nie wnoszono do domu JAHWE, przypadało ono kapłanom.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Srebra z opłat przy ofiarach za winę oraz srebra z opłat przy ofiarach za grzechy nie wnoszono do świątyni JAHWE. Przypadało ono kapłanom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Chazael, król Syrii, wyruszył, aby walczyć z Gat i zdobył je. Potem Chazael postanowił wyruszyć przeciw Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyciągnął Hazael, król Syryjski, a walczył przeciwko Giet, i wziął je. Potem obrócił Hazael twarz swoję, aby ciągnął przeciwko Jeruzalemowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyciągnął tedy Hazael, król Syryjski, i dobywał Get, i wziął ji, i obrócił twarz swą, aby ciągnął do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie Chazael, król Aramu, wyruszył na wojnę przeciw Gats i zdobył je. Następnie Chazael powziął postanowienie, by wyruszyć przeciw Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz opłat z ofiar za winę i opłat z ofiar za grzechy nie wnoszono do świątyni Pana, one przypadały kapłanom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast pieniądze za ofiary pokutne i pieniądze za ofiary przebłagalne za grzechy nie były przynoszone do domu JAHWE, gdyż były dla kapłanów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast pieniądze, które były ofiarowane przy składaniu ofiar wynagradzających i ofiar przebłagalnych, nie wpływały do domu JAHWE, lecz należały do kapłanów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieniądze z ofiary zadośćuczynienia i pieniądze z ofiary przebłagalnej nie wpływały do Świątyni Jahwe, [gdyż] były dla kapłanów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Срібло за гріхи і срібло за переступи, яке було внесене до господнього дому, було священиків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pieniądze za ofiary pokutne oraz pieniądze za ofiary zagrzeszne nie były wnoszone do Przybytku WIEKUISTEGO; dostawały się kapłanom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym to czasie Chazael, król Syrii, wyruszył i walczył przeciwko Gat, i je zdobył, po czym Chazael zwrócił swe oblicze, by wyruszyć na Jerozolimę. |

1. 1) przypadało ono kapłanom : wg klk Mss G S Vg: dla kapłanów JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 7:7</x>; <x>40 5:5-10</x> [↑](#footnote-ref-3)